

双胞胎成长全纪实 点点童趣 脉脉温情
荷兰最受欢迎的广播剧

Saskia
& Jeroen

洒洒和荣荣

乌龙魔术师



【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘
施辉业 / 译

CIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

洒洒和荣荣

乌龙魔术师

【荷】亚普·特哈尔 / 文

【荷】哈尔门·范斯特拉顿 / 绘

施辉业 / 译

CIS



湖南少年儿童出版社
HUNAN JUVENILE & CHILDREN'S PUBLISHING HOUSE

图书在版编目 (C I P) 数据

乌龙魔术师 / (荷) 特哈尔著; (荷) 范斯特拉顿绘; 施辉业译. — 长沙: 湖南少年儿童出版社, 2014.11

(洒洒和荣荣)

ISBN 978-7-5562-0385-7

I. ①乌… II. ①特… ②范… ③施… III. ①儿童文学-短篇小说-小说集-荷兰-现代 IV. ①I563.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第160862号

文字创作: ©亚普·特哈尔 (Jaap ter Haar), 1955

插图绘制: ©哈尔门·范斯特拉顿 (Harmen van Straaten), 1997

原版本: 阿姆斯特丹普鲁格斯马出版社 (Uitgeverij Ploegsma Amsterdam), 2008

本书的翻译获得了荷兰文学基金会的支持。The translation of this book was subsidized by the Dutch Literature Fund.

总策划: 吴双英

责任编辑: 聂欣 畅然

装帧设计: 陈筠 陈姗姗

版权引进: 胡隽宓

质量总监: 郑瑾

出版人: 胡坚

出版发行: 湖南少年儿童出版社

地址: 湖南省长沙市晚报大道89号 邮编: 410016

电话: 0731-82196340 82196334 (销售部) 0731-82196313 (总编室)

传真: 0731-82199308 (销售部) 0731-82196330 (综合管理部)

经销: 新华书店

常年法律顾问: 北京市长安律师事务所长沙分所 张晓军律师

印刷: 湖南天闻新华印务有限公司

开本: 880mm×1092mm 1/32 印张: 3.125

版次: 2014年11月第1版 印次: 2014年11月第1次印刷

定价: 12.00元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 若发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

致中国小读者们的一封信

中国的小朋友们：

你们好！

为了更好地介绍这套书，湖南少年儿童出版社的编辑姐姐邀请我写一封信给你们。

我是作者亚普·特哈尔的长子，我的名字和爸爸的一样，所以我叫小亚普。双胞胎洒洒和荣荣是我的弟弟妹妹。在我们的全家福照片中，你可以看到我的妈妈鲁迪，我的爸爸亚普和我的兄弟姐妹们，从左至右依次是我的弟弟荣荣，我的妹妹洒洒，我的弟弟巴特尔和我。照片是1952年照的，当时洒洒和荣荣还只有两岁大。

我们的家庭十分温馨、友爱。爸爸年轻的时候，会用他的打字机把我们的有趣故事记录下来，然后睡前念给我们听。后来，这些故事每周都会被荷兰的电台播放，人们十分喜欢。因此，关于洒洒和荣荣的十本图书也陆续出版了。

你猜为什么荷兰孩子非常喜欢这些故事呢？

因为洒洒和荣荣就像你们一样！他们的故事也可能曾经发生在你们身上！

和所有的孩子一样，洒洒和荣荣喜欢玩耍，喜欢探索，喜

欢表演，喜欢尝试新事物，喜欢帮助别人，喜欢自己克服困难。

你可能会问我，书中的故事都是真实的吗？是的，大部分的故事都是确有其事。比如本套书的第一个故事，他们俩把自己反锁在了卧室里，然后打开了洗脸池的水龙头，水全部溢了出来，导致楼下客厅的天花板在滴水，楼梯也在不断往下淌水。

还有，他们玩假扮理发师游戏时，互相把对方的头发剪得惨不忍睹，以至于后来去找真正的理发师时，他简直要笑掉大牙。头发实在没办法修理了，理发师只好给他们剃了光头。

但是，有些故事，我的爸爸在写作中还是加入了一些想象。

书中描述的一些场景，比如农场啊，小机场啊，树林中的小路啊，都是真实存在于洒洒和荣荣的成长环境里的，就在我家的房子附近。现在，只有我住在我家的老房子里，每天我还能看见其他小孩子在周围玩耍、探险，就像曾经的洒洒和荣荣一样。

那洒洒和荣荣现在怎么样了昵？

如今，洒洒成为了一名助理医师，而荣荣成为了一名商人。

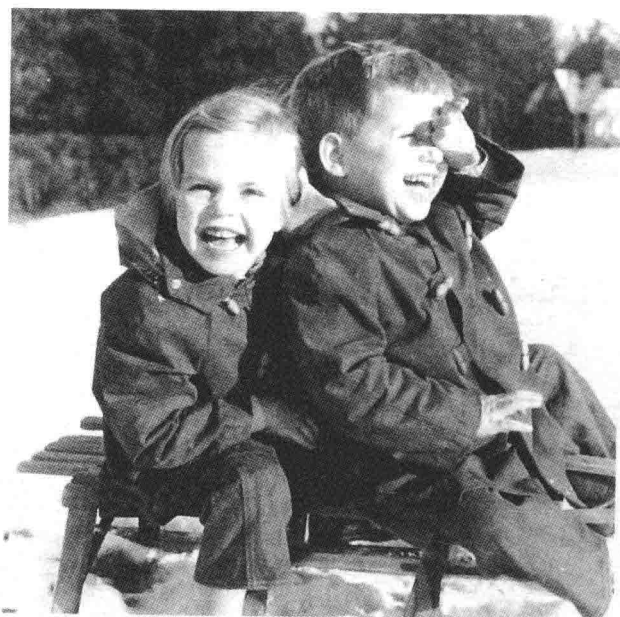
我衷心地希望你们喜欢这些故事。

祝你们快乐！

小亚普·特哈尔



▲ 全家福（妈妈抱着的是荣荣，爸爸右手抱着的是洒洒）

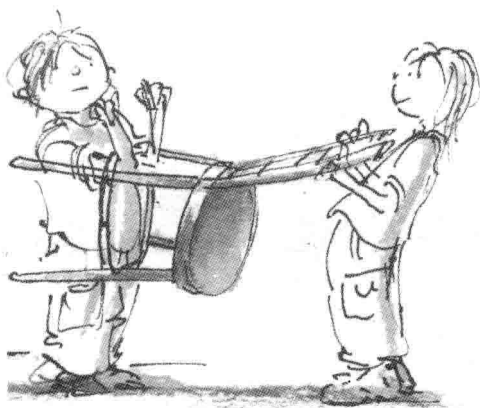


▲▼ 双胞胎姐姐洒洒和弟弟荣荣

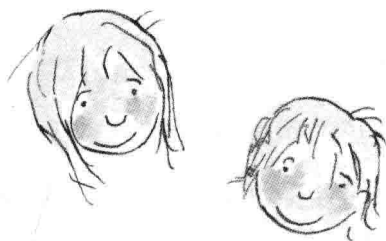


目 录

手摇风琴	1
乌龙魔术师	19
爸爸感冒了	39
按铃	55
玩假扮理发师的游戏	66
坐大轿车	75



手摇风琴



洒洒慢慢地向后退，她深深地吸了口气，说：“准备好了吗？”

荣荣点了点头，于是洒洒向前冲去。她用右腿猛力地踢了一下皮球，皮球高高地在空中飞翔。砰！它弹到了苹果树上，然后在地上继续弹了几下。守门员荣荣做了一个漂亮的鱼跃，但没能挡住皮球。

“皮球踢进去了！”洒洒高兴地在草坪上蹦跳，“一



比零！真棒呀！”她把双手举起来，跟她在电视里看到的真正的足球运动员做的动作完全一样。

荣荣没有吭声。他板着脸趴在草坪上，他觉得比分落后真不是什么愉快的事情。踢足球输给自己的双胞胎姐姐，更是没劲得多。

“把球捡起来呀！”洒洒喊叫，她跑得够累的了。但荣荣什么也不做。

“你为什么不把皮球捡起来啊？”洒洒问，“难道你不肯认输？”

这时荣荣把头抬起来了。“你听见了吗？”

“没有啊，什么啊？”洒洒问，她以为荣荣是随便说说而已的。

“我听见了手摇风琴的声音。来呀，我们去看看！”荣荣立刻跳起来开始朝声音传来的方向跑去。他知道洒洒肯定会跟着他过来的。这样，她会很快地忘掉踢足球时她赢了的事。但洒洒把他叫了回来。

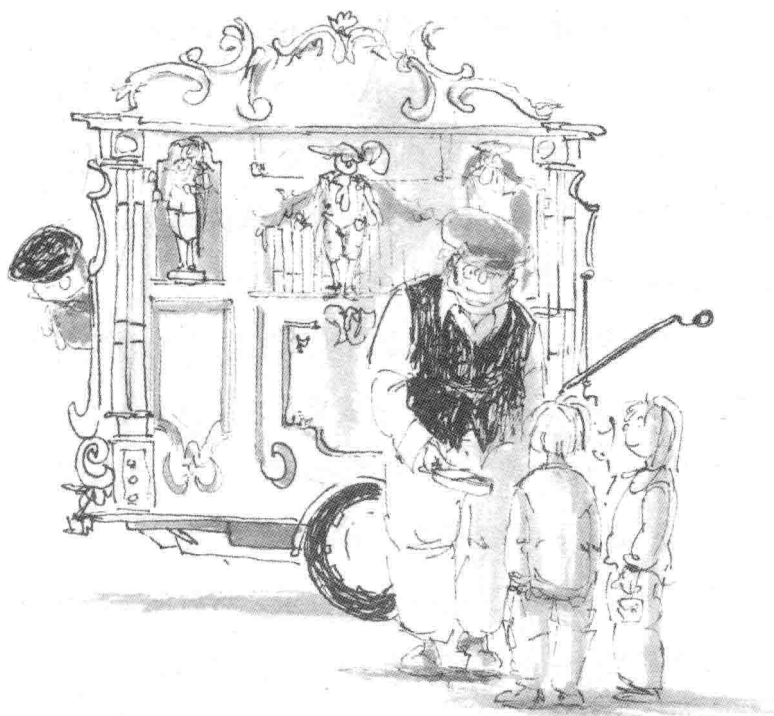
“荣荣，你忘记了一件东西！”

“忘记？我忘记了什么呢？”

“小钢镚儿。给推手摇风琴的男人的钢镚儿。听了他的音乐，我们不是必须给他点东西吗？”

“啊，对！”荣荣说。

于是，他们一起走进家里。幸亏妈妈的钱包里还有点钱，双胞胎每个人都得到了一个钢镚儿，可以送给推手摇风琴的男人。他们把钱紧紧地握在自己的拳头里，然后跑



出院子。

“他在那儿！”荣荣喊叫。这时洒洒也看到了停放在离他们不远的地方的手摇风琴。满街都响起了欢乐的音乐，

洒洒和荣荣听到后笑容满面。叮啊呤，叮啊嘭！

有两个男人推来了手摇风琴。他们一个摇着手摇风琴的轮盘，另一个挨门挨户地收钱。洒洒和荣荣继续向前走，直到他们紧挨着手摇风琴为止。他们目瞪口呆地看着有着很好看的图案的手摇风琴。

叮啊呤，叮啊嘭！从手摇风琴的所有风管都传出乐声来，有时风琴上的其中一个小木偶会敲一下钟。当看够了手摇风琴之后，他们走向了收钱的男人。“先生，请收下。”洒洒说。她把自己的钢镚儿扔进了收钱的铜盆里。

“请收下，我也给您一个。”荣荣说。

“谢谢你们，”推手摇风琴的男人说，“你们很可爱。”他再次使劲地摇了摇铜盆，把钱都倒在自己手上，然后塞进了裤袋里。他走到另一个推手摇风琴的男人跟前说：“我们休息一会儿吧，杨。我有点累了。”

手摇风琴放出了最后的一段音乐，然后那支曲子放完了。两个男人在手摇风琴的边上坐了下来。荣荣看着洒洒，然后把她拉向一边。

“你听见了吗，洒洒？他们累了。”

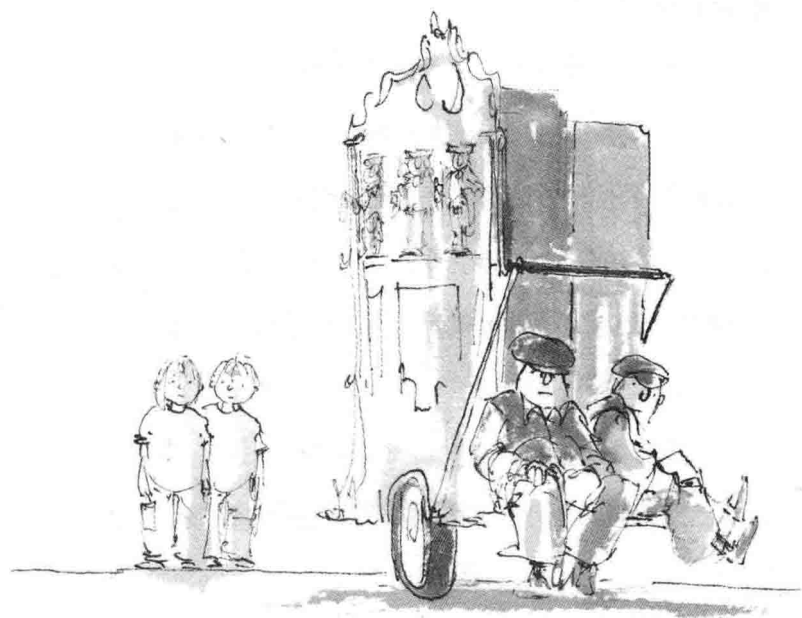
“他们当然累了。他们的工作那么辛苦呀！要把很大的那台手摇风琴推过来，还要摇动风琴的转盘。”

“是的，然后他们还得东跑西跑地收钱。”荣荣说。

“嗨，荣荣！我们要不要帮助推手摇风琴的先生啊？”
想到了这个主意，洒洒满脸笑容。

“那怎么帮呢？”荣荣咕哝着说，“难道你要推手摇风琴，或者摇动那个大转盘？”

“不是啊。我不是这个意思。我们不是可以为他们收钱吗？”



荣荣没有想到这一点，他热情地喊叫：“是呀！好主意啊，洒洒！”他抓起了洒洒的胳膊，并拉着她跟他走，“来呀，我们问问他们同意不同意。”

洒洒挣脱了荣荣的手，并摇摇头。“不，我们要偷偷地去做，要给他们一个惊喜！”

荣荣也觉得这样做很好玩。他们看到两个推手摇风琴的男人站起来又开始工作了。

当洒洒看到其中一个推手摇风琴的男人过马路时，她对荣荣说：“他要去马路对面收钱。我们要不要在马路这一边挨家挨户地收钱？”

“好啊，”荣荣说，“我们从那栋大房子开始吧。那儿肯定住着很有钱的人，他们肯定会给很多钱。”

双胞胎手挽手向那栋大房子走去。他们沿着长长的车道走到房子的前门。当走到了庄严的台阶上时，他们站住了，心脏怦怦地快速跳动着。洒洒觉得按下门铃有点可怕。

“你也觉得可怕吗？”她小声地问。

“没有，完全没有，”荣荣骄傲地说，“我们并不是为了自己来要钱的。我们是为了帮助推手摇风琴的人而干这事的。”

“是的，你说得对。”

“所以呀！”

荣荣跺着脚，但还是够不着门铃。于是洒洒爬到了弟弟的背上，按下了门铃。

叮咚！他们听见了门铃在屋里响起来了。手摇风琴的欢快乐声不断从远处传来。

“我们要不要打赌我们在这家会不会得到很多钱？”荣荣问，“可能会得到……”

“嘘，嘘，”洒洒小声地说，“我觉得我听到了点声音。”与此同时，她的心脏立刻开始猛烈地跳动。从很有气派的前门的另一侧传来了嘎嘎声。一个插销被推开，然后前门被打开了。一个穿着讲究的老太太诧异地看着双胞胎。

“你们好，小家伙。你们来干什么呀？”

“你好，太太，”荣荣说，“我们来收钱。”他立即把张开的手掌伸出去。

“收钱？”老太太惊奇地看着洒洒和荣荣，“可是你们为什么来收钱呢？”

“是为了音乐，太太，”洒洒赶紧说，“您仔细听听吧，您就能够听到手摇风琴的乐声。”

太太沉默了一会儿，然后她看着双胞胎并点点头。

“现在我明白了。你们跟推手摇风琴的男人是一伙儿



的。”

洒洒和荣荣点头。他们很高兴老太太明白他们。

“哎呀，哎呀，可怜的小家伙。这么小已经要出去工作。真是的。”她难过地摇摇黑白发相间的脑袋，“你们这么小，但已经要出来收钱！”她走进走廊，然后带着她的挎包回来。当从钱包里取钱时，她的手指在颤抖着。

“来吧，孩子们！”她把一个欧元放在荣荣的手掌上。

“啊，太好了！谢谢您，太太。”荣荣有礼貌地说。

“你们要到所有的房子去收钱吗？”

“是的，太太。”洒洒笑容满面地说。

“真是的。这么小的孩子！”太太再次摇摇头。

正当洒洒和荣荣转身想走开时，老太太把他们叫回来了。

“等一等，孩子们。我要给你们点东西。”她又走进了走廊，过了一会儿带着两条巧克力回来了。“这是给你的，”她对洒洒说，“这条是给你的，”她对荣荣说，“因为你们这么能干。来呀，拿着。”

“这些巧克力是为了音乐吗？还是……哦……我们可以自己留着它们呢？”荣荣小心地问。因为他们要做老实的孩子，他们现在是为了音乐而收钱的。因此，他们以为这些巧克力实际上是要给推手摇风琴的男人们。然而，老太太说：“这两条巧克力是给你们的。你们高高兴兴地把它们吃掉吧。”这才让荣荣松了口气。

“谢谢您，太太。”双胞胎说。

洒洒和荣荣沿着长长的车道走开了，老太太一直看着他们走。到了马路上他们立刻开始吃自己的巧克力。

“给推手摇风琴的男人收钱是很好玩的。”嘴巴里塞满了巧克力的荣荣说。